

## Brèves littéraires

*Brèves*

# The woman in the carpet La femme dans le tapis

Maxianne Berger

Numéro 80, 2010

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/61177ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (imprimé)

1920-812X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Berger, M. (2010). The woman in the carpet / La femme dans le tapis. *Brèves littéraires*, (80), 62–63.

*d'une langue...*

**MAXIANNE BERGER**

THE WOMAN IN THE CARPET<sup>1</sup>

(After Makhmalbaf's *Gabbeh*)

when they rolled open  
the knotted wool carpet  
they found a woman  
her blue dress unraveling  
brown hair long and loose  
tangled with winds of the steppe  
matted with the silt of river banks  
  
the hand-spun fibers  
dyed in flowers and berries of the fields  
feel coarse as the far hills  
slate peaks against a rippled sky  
  
her eyes drawn open  
appear to focus  
but she never could see  
the black-hooded rider  
approaching behind  
muddied boots smudging  
the grey mare's flanks  
  
as he bears down on her  
her mouth contorts  
  
there she remains  
always out of reach

<sup>1</sup> Paru dans *Dismantled Secrets*, Wolsak and Wynn, 2008.

TRADUCTION DE **JEAN-PIERRE PELLETIER**

LA FEMME DANS LE TAPIS

(d'après *Gabbeh* de Makhmalbaf)

quand on a déroulé  
                                  le tapis de laine tissé  
on a trouvé une femme  
                                  sa robe bleue s'effilochant  
ses cheveux bruns       longs et dénoués  
                                  emmêlés aux vents de la steppe  
encrassés à la vase des rives

les fibres filées à la main  
                                  teintes avec des fleurs et des baies des champs  
procurent une sensation aussi brute que les collines au loin  
                                  des sommets ardoisés contre le ciel strié

ses yeux écarquillés  
                                  semblent se fixer  
mais elle ne pourra jamais voir  
                                  le cavalier à capuchon noir  
                                  se pressant derrière elle  
                                  ses bottes maculant de boue  
                                  les flancs gris de la jument

alors qu'il s'abat sur elle  
                                  sa bouche se tord

elle demeure là  
                                  toujours hors d'atteinte